

Le collectif de traducteurs HERMAION

Créé à l'université Toulouse Jean Jaurès en février 2014, HERMAION traduit puis fait publier en français des œuvres modernes ou contemporaines de langue allemande.

Il fédère des traducteurs, des enseignants et des étudiants, germanistes bien sûr mais également philosophes ou spécialistes de l'histoire antique¹.

Situé au croisement de la formation et du monde éditorial, de la formation et de la recherche,

- HERMAION vise une expérience professionnelle de la traduction littéraire (traduction, révision, recherche d'éditeurs et de financements, négociation des droits, rédaction de préfaces).
- Son ambition est aussi d'envisager les méthodes, les enjeux et l'idéologie propres aux pratiques de traduction, y compris collectives et/ou collaboratives, dont il s'agit de définir le « territoire ».

L'appariement non seulement à des visées éditoriales mais aussi à des projets de recherche se fait de plus en plus fort depuis 2016.

Membres du collectif au 12. 11. 2016 : Anthony Andurand (sciences de l'Antiquité), Sylvia Barelli-Baud (allemand), Marie-Christin Bugelnig (allemand), Marie Brun (CeTIM), Anne Coignard (philosophie), Emma Delforno (CeTIM), Christoph Fischer (traducteur), Pauline Fois (allemand), Oung-Heng Heng (allemand, ingénieur brevets), Hilda Inderwildi (allemand, traductrice), Tristan Kuipers (ISTI Bruxelles, allemand), Annie Kaemper (allemand), Marie Marcelot (traductrice), François-Xavier Ragaru (allemand), Lucie Thomas (traductrice).

Les projets en cours :

- Carmen-Francesca Banciu, *Berlin ist mein Paris* (Traduction collective),
- Jean Gebser, *Ursprung und Gegenwart* (Porteur de projet: Tristan Kuipers),
- Eugen von Vaerst, *Gastrosophie* (Porteur de projet: François-Xavier Ragaru), à paraître aux éditions Le Pérégrinateur en 2018-2019,
- Jürgen Hofmann, *Auf der Mauer, auf der Lauer. Erinnerungen an ein monströses Berliner Bauwerk*. Textes inédits, novembre 2014. (Porteuse de projet : Sylvia Barelli-Baud),
- Jürgen Hofmann, *Those were the days my friend – Erzählungen über 68 in Berlin*. (Porteuse de projet : Pauline Fois),
- Klaus Mann, *Athen* (Porteurs de projet : Anthony Andurand, Anne Coignard).

Les projets de recherche relatifs aux traductions de Vaerst et Hofmann associés à des travaux de Master en traductologie sont :

- F.-X. Ragaru, *Zur Übersetzung der Gastrosophie: Herausforderungen und Methoden. Corpus: Die Gastrosophie oder die Lehre von den Freuden der Tafel* (1851),

¹ Notre collectif a également vocation à accueillir des traducteurs germanophones.

- Sylvia Barelli-Baud, Übersetzung einer verschwundenen Topografie. Ortsbeschreibung vs Ortsübersetzung. Corpus: *Auf der Mauer, auf der Lauer. Erinnerungen an ein monströses Berliner Bauwerk* (2014),
- Pauline Fois, Auf Spurensuche nach Berlin 1968. Eine Studie zur Übersetzungstätigkeit am Beispiel von Jürgen Hofmanns *Those were the days, my friend* (2008).

Encadrement et contact : Hilda Inderwildi, hilda.inderwildi@live.fr